



Forum des Langues du Monde de Lyon

Sous le parrainage de Michael Edwards de l'Académie française

4^e édition - dimanche 22 septembre 2013

Sur la Place Sathonay – Lyon 1er

Dans le cadre
européenne



de la Journée
des langues

Avec le soutien des collectivités



Rhône-Alpes Région





« Ensemble, cultivons la Rencontre »

Hospitalité à toutes les langues du monde !

« Je ne veux pas que ma maison soit entourée de murs de toutes parts et mes fenêtres barricadées. Je veux que les cultures de tous les pays puissent souffler aussi librement que possible à travers ma maison, mais je refuse de me laisser emporter par aucune. »
Gandhi

Cette 4ème édition du Forum des langues du Monde de Lyon est placée sous le parrainage prestigieux de Michael Edwards de l'Académie française. Elle donnera l'opportunité à plus d'une centaine de langues parlées à Lyon et dans l'agglomération de se présenter sur la place publique ; elle permettra aux habitants et aux visiteurs du Forum – chaque année, plus nombreux – de découvrir cette incroyable richesse linguistique et culturelle dans laquelle nous vivons au quotidien.

Le Forum des Langues du monde de Lyon initié par Europe & Cies en 2010, soutenu par l'ensemble des collectivités, a pour ambition de promouvoir la pluralité linguistique à Lyon et en Rhône-Alpes ainsi que l'expression d'une citoyenneté européenne active. Le Forum s'inscrit dans le cadre de la Journée Européenne des Langues, dont la date est fixée au 26 septembre depuis 2001.

Pourquoi un Forum des langues du monde à Lyon ?

Au-delà de la célébration de la pluralité, le Forum met en oeuvre de façon concrète et performative les principes qui conduisent notre démarche : Liberté pour chacun de parler sa langue, Égalité de toutes les langues entre elles, Fraternité entre les langues parlées sur le territoire de la République dans une pluralité organisée.

Le forum met en scène la relation dynamique entre "pluralité culturelle et unité politique" et permet d'envisager la diversité linguistique comme un Bien Commun. Sur un mode festif et poétique, nous assistons à un acte de mutuelle reconnaissance.

Renaud Lescuyer,
Délégué général d'Europe & Cies



Sommaire

Hospitalité à toutes les langues du monde sur la place Sathonay !	2
Europe & Cies	3
Présentation du Forum des Langues	4
Programme du 4e Forum des Langues	5
Invités du 4e Forum	6
Partenaires du 4e Forum des Langues	7
Langues accueillies depuis 2010	8
Associations accueillies depuis 2010	9
REVUE DE PRESSE (EXTRAITS)	10



« Ensemble, cultivons la Rencontre »

Europe & Cies

Europe & Cies est une plateforme de coopération culturelle inventée à Lyon et qui fédère des artistes, des citoyens, des élus, des responsables associatifs. Elle met en œuvre des manifestations qui rendent possible et fécondent la rencontre : entre les arts, entre les langues, entre les cultures. Europe & Cies met en scène ses projets dans l'espace social afin de promouvoir la participation des citoyens au développement de la « Démocratie culturelle européenne ». La reconnaissance de l'Autre, l'hospitalité des langues-cultures, la promotion des Droits culturels, la participation active des citoyens à la vie de la Cité sont ses thèmes d'actions privilégiés.

Objectifs d'Europe & Cies :

- 🌐 Initier des Rencontres entre citoyens de langues et de cultures différentes : par l'art, le débat, l'échange des pratiques, la fête.
- 🌐 Créer et animer un réseau européen réunissant des artistes de différentes langues et cultures pour favoriser l'émergence de projets transnationaux construits sur la rencontre des cultures, l'exploration des imaginaires européens, présents sur son territoire et dans ses mythes.
- 🌐 Favoriser la circulation des projets artistiques en Europe et la rencontre avec des publics de différentes communautés linguistiques. Rapprocher les citoyens spectateurs de ces processus de travail intégrant la diversité : écriture, traduction, création. Une route des arts !
- 🌐 Animer des Forums qui oeuvrent pour la reconnaissance de l'Autre et pour la promotion du dialogue entre des hommes et des femmes de langues et de cultures différentes : Le Forum des langues du Monde de Lyon, né en septembre 2010, s'inscrit dans une vision autre du développement des sociétés humaines, développement qui est durable s'il repose sur la culture et l'hospitalité c'est-à-dire sur l'humanisation de nos sociétés.

Manifestations organisées par Europe & Cies :

- Le Forum des Langues du Monde de Lyon – dimanche 22 septembre 2013
- Le Festival Printemps d'Europe – 7e édition du 15 au 25 mai 2014

Europe & Cies Association loi 1901 présidée par Emile zeizig
Délégué général Renaud Lescuyer – administratrice Audrey de Stefano
25 avenue des frères Lumière 69008 Lyon – Tel.04 78 01 27 41 – europeetcies@free.fr –
www.europeetcies.eu



« Ensemble, cultivons la Rencontre »

Présentation du Forum des Langues

Naissance du Forum

En septembre 2010, avec l'aide de Claude Sicre et du Carrefour culturel Arnaud-Bernard – soutenus par la Mairie du 1er arrondissement - nous avons créé le Forum des Langues du Monde de Lyon et accueilli 22 langues représentées par 22 associations. Le 23 septembre 2012, avec le soutien renforcé des collectivités (Mairie du 1er, Ville de Lyon, Région Rhône-Alpes, Ministère de la Culture) nous avons accueilli 85 langues, représentées par plus de 100 associations. Nous construisons cette 4e édition du Forum des Langues du Monde de Lyon en nous appuyant sur les points forts de la précédente manifestation et sur l'engagement renforcé des collectivités.

Objectifs du Forum

- 🌐 Reconnaître, présenter et promouvoir les langues parlées à Lyon et en Rhône-Alpes, en prenant en compte la singularité de chaque langue, la diversité de l'ensemble et le droit de chacun à parler sa langue et à la transmettre.
- 🌐 Contribuer à l'affirmation de l'égalité des langues et des cultures entre elles et à l'expression de cette égalité dans l'espace public et la vie collective.
- 🌐 Promouvoir le développement d'une Démocratie culturelle européenne fondée sur la diversité des langues-cultures, la coopération entre les peuples et la participation des citoyens à la définition des politiques publiques.
- 🌐 Fédérer les acteurs associatifs et culturels afin de promouvoir une réflexion collective sur les Droits culturels et la mettre en oeuvre à travers des actions de coopérations dans l'agglomération et la région.



« Ensemble, cultivons la Rencontre »

Programme du 4e Forum

Samedi 21 Septembre :

14h30 Atelier sur l'incompréhension entre les langues par l'APIC (inscription nécessaire)

18h Conférence donnée par **Michael Edwards de l'Académie française** : "Le don des langues" (ENS Lyon - Amphi Descartes)

Dimanche 22 Septembre :

11h - 19h Foire aux langues - Place Sathonay -

Nous installons une "Foire aux langues" sur la Place Sathonay : les locuteurs de langues parlées à Lyon et en Rhône-Alpes illustrent leurs patrimoines linguistiques et culturels sur les stands et sur les différentes scènes (danses, chants, jeux, ateliers, etc...) Le Forum n'est pas un "salon" mais un espace de rencontre: il se déroule en plein air, il est entièrement libre d'accès, gratuit et le commerce n'y est pas le but.

15h les Débats

Toujours sur la place, nous ouvrons les débats avec nos invités.

🌐 Le Don des langues... et ce qui se joue pour chacun d'entre nous à travers le mystère de la diversité linguistique et les jeux du langage... La langue est fille de ses oeuvres, nous dit Henri Meschonnic auteur de *Propositions pour une Déclaration sur les Devoirs envers les langues et le Langage*. Les langues sont vivantes parce qu'elles créent !

🌐 Favoriser la pluralité linguistique en France et en Europe : enjeux & propositions ! Le Comité consultatif pour la promotion des langues régionales et de la pluralité linguistique interne (Installé par Aurélie Filippetti, le 6 mars 2013), avait pour mission "d'éclairer les pouvoirs publics sur les modalités d'application des trente-neuf engagements pris par la France en signant la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires." Il a rendu son rapport le 15 juillet dernier. Examinons en parallèle la proposition de Claude Sicre « Pour la généralisation de l'enseignement de toutes les langues de France à tous les français ».

18h30 Cabaret poétique à ciel ouvert

Le Cabaret Poétique, qu'est-ce que c'est ? Un rendez-vous avec des voix bien vivantes, avec des auteurs capables d'écrire de la poésie sous la coupole d'un centre commercial ou dans un fast-food. Le Cabaret Poétique, ce n'est pas la messe, pas le lieu d'une prise d'otages pour motifs culturels. C'est rythmé, fragile. Rejoignez-nous place Sathonay pour continuer la Fête des langues et des langages. Animé par Frédéric Houdaer !

Europe & Cies Association loi 1901 présidée par Emile zeizig
Délégué général Renaud Lescuyer – administratrice Audrey de Stefano
25 avenue des frères Lumière 69008 Lyon – Tel.04 78 01 27 41 – europeetcies@free.fr –
www.europeetcies.eu



« Ensemble, cultivons la Rencontre »

Invités de cette 4e édition

Michael EDWARDS « L'anglais membre de l'Académie française ». Il devient en 2002 le premier britannique élu au Collège de France. Passionné par les langues, sa poésie, en anglais et en français traduit sa réflexion sur les rapports essentiels entre les langues, les enjeux de la traduction. Bénéficiant de la double nationalité, l'écrivain joue le rôle de passeur entre les deux bords de la Manche, partageant avec chaque pays le meilleur de la tradition de son voisin. Génie de la traduction, il s'emploie à " créer des passerelles entre les poésies françaises et anglaises".

Claude SICRE Chanteur et troubadour du groupe occitan Fabulous Trobadors, il est aussi initiateur et membre actif du Carrefour Culturel Arnaud-Bernard, association toulousaine connue pour ses initiatives culturelles et citoyennes : invention des Repas de Quartier, des Conversations socratiques, et du Forum des langues du monde de Toulouse.

Abraham BENGIO Agrégé de Lettres classiques, ce haut fonctionnaire expert dans le domaine culturel, est un militant enthousiaste de la création artistique et du dialogue entre les cultures. D'Abraham Bengio, Jorge Semprun a dit un jour qu'il était « un Tangérois parlant toutes les langues de la Méditerranée ».

Frédéric HOUDAER « Le 25 juillet 1969, « La Horde sauvage » sort sur les écrans, et je sors du ventre de ma mère (Paris 12e, Clinique des Diaconesses). Aujourd'hui, j'habite Lyon (le plateau de la Croix-Rousse), dans un H.L.M hors de prix. Dix livres publiés à ce jour (quatre romans, cinq recueils de poèmes). J'ai exercé de nombreux petits métiers (trieur de verre, vendeur au porte-à-porte, agent d'accueil au Foyer Notre-Dame des Sans Abri, veilleur de nuit dans une résidence de personnes âgées, critique littéraire). » <http://frederickhoudaer.free.fr/>

Nous invitons également des élus et des représentants des collectivités qui soutiennent le Forum et participent à sa mise en oeuvre : Belkacem Lounes (région Rhône-Alpes), Nathalie Perrin-Gilbert (maire du 1er arrondissement), Xavier North (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), Georges Képénékian, Mojca Bozic (représentante de la Commission Européenne).

Europe & Cies Association loi 1901 présidée par Emile zeizig
Délégué général Renaud Lescuyer – administratrice Audrey de Stefano
25 avenue des frères Lumière 69008 Lyon – Tel.04 78 01 27 41 – europetecies@free.fr –
www.europetecies.eu



« Ensemble, cultivons la Rencontre »

Partenaires du Forum de Lyon

COLLECTIVITES :

- ◇ Mairie du 1er arrondissement de Lyon
- ◇ Ville de Lyon
- ◇ Région Rhône-Alpes
- ◇ Ministère de la Culture et de la Communication (D.G.L.F.L.F)
- ◇ Représentation de la Commission Européenne en France

CONSULATS ET INSTITUTS :

- ◇ Institut Cervantes
- ◇ British Council
- ◇ Consulat général d'Allemagne
- ◇ Consulat de Slovénie à St Étienne
- ◇ Consulat de Roumanie à Lyon
- ◇ Consulat honoraire de Slovaquie
- ◇ Institut Culturel italien de Lyon

ASSOCIATIONS :

- ◇ Carrefour Culturel Arnaud Bernard
- ◇ L'APIC
- ◇ Maison de l'Europe et des Européens
- ◇ Maison des Jeunes et de la Culture de Monplaisir

UNIVERSITES ET GROUPES DE RECHERCHE :

- ◇ Institut Pierre Gardette / Université catholique de Lyon
- ◇ L'ENS de Lyon
- ◇ CNRS / laboratoire Dynamique des Langues - Colette Grinevald
- ◇ Institut de plurilinguisme, Université de Fribourg et HEP Fribourg / Alexandre Duchêne

Europe & Cies Association loi 1901 présidée par Emile zeizig
Délégué général Renaud Lescuyer – administratrice Audrey de Stefano
25 avenue des frères Lumière 69008 Lyon – Tel.04 78 01 27 41 – europeetcies@free.fr –
www.europeetcies.eu



« Ensemble, cultivons la Rencontre »

Langues accueillies depuis 2010

Afar (Djibouti)	Espagnol cubain	Néerlandais
Albanais	Espagnol mexicain	Occitan
Allemand	Esperanto	Occitan limousin
Amharique	Fee Fee (langue du Cameroun)	Pachtoune (langue d'Afghanistan)
Amphigourien (langue du corps)	Filipino (langue des Philippines)	Polonais
Anglais	Fongbe (langue du Bénin)	Portugais
Anglais des Philippines	Français	Portugais du Bresil
Arabe littéraire	Franco-provençal	Québécois
Arabe palestinien	Frioulan (langue d'Italie)	Rama (Nicaragua)
Araméen	Gaélique	Roumain
Arménien	Grec	Rromani
Balinais	Hassania (Mauritanie)	Russe
Basque	Hongrois	Sassak (langues d'Indonésie)
Batak (langue d'Indonésie)	Ilokano (langue des Philippines)	Slovaque
Berbère de Kabylie	Ilonggo (langue des Philippines)	Slovène
Berbère touareg	Indonésien	Stieng (Cambodge)
Betawi (langue d'Indonésie)	Irlandais	Suédois
Bikol (langue des Philippines)	Italien	Sumba (langues d'Indonésie)
Breton	Japonais	Surigaonon (langues des Philippines)
Bribri (Costa Rica)	Javanais	Syldave
Bulgare	Khmer	Tagalog (langues des Philippines)
Catalan	Kinaray (langue des Philippines)	Tahitien
Cebuano (langue des Philippines)	Kinyarwanda (Rwanda)	Tamoul (Sri Lanka, Inde)
Chinois	Langues en danger	Tchèque
Coréen	Laotien	Turque
Créole réunionnais	Malecu (Costa Rica)	Ukrainien
Croate	Malgache	Visayan (langue des Philippines)
Danolasch (langue poétique)	Maltais	Wolof (Sénégal)
Dari (langue d'Afghanistan)	Mandarin	Yoruba (Benin)
Dialecte limousin de la langue d'oc	Minangkabau (langues d'Indonésie)	
Espagnol	Minangkabau (langues d'Indonésie)	
Espagnol argentin		
Espagnol colombien		

Europe & Cies Association loi 1901 présidée par Emile zezig
Délégué général Renaud Lescuyer – administratrice Audrey de Stefano
25 avenue des frères Lumière 69008 Lyon – Tel.04 78 01 27 41 – europeetcies@free.fr –
www.europeetcies.eu



« Ensemble, cultivons la Rencontre »

Associations et structures ayant participé depuis 2010

Amis du Franco-provençal en Pays Lyonnais, Amitié Franco-Ethiopienne , Amitiés France Hongrie Rhône Alpes, APEG « Association des Parents d'Élèves de la section Germanophone », Arts Edfest Association A ta Turquie (Nancy), Association A Dreams , Association Albanaise Iliria , Association Awal Grand-Lyon , Association Babylone (langue araméenne) , Association Chokla et CLFR (russe), Association España Tope (catalan), Association Charme de Chine, Association Chkola, Association, Club Mad', Association Colombia Nueva, Association Corrigraphie, Association culturelle, Arménienne de Lyon , Association culturelle cambodgienne de Lyon, Association culturelle Tamoule Mondiale, Association Culture Tree, Association de danse Ot Izvora, Association de la défense de la langue française , Association de l'école bulgare à Lyon, Association franco-hellénique Defkalion, Association des Afghans de Lyon, Association des béninois de Rhône-Alpes,

Association Do Masse France, Association Du bout des baguettes : O-Hashi (japonais), Association Echange culture développement, Association Echanges Rhône-Alpes Bulgarie, Association Equi-Librio, Association Esprits critiques, Association Fogolar Furlan de Lyon , Association des frioulans de Lyon, Association Fragments d'ici de là (langue et culture romani), Association France Slovénie, Association Franco-indonésienne de Lyon, Association Haut Nkam Shu She, Association ILIRIA de Lyon, Association Irish-Cel, Association Lyon Québec, Association Lyon langues, Association Nouveaux Espaces Latino-américains, Association Pinoysbest (langues des Philippines)

Association poètes sans frontière, Association pour la promotion de l'inter-compréhension des langues, Association des professeurs de langues vivantes, Association Relations maltaises Feyzin qormi, Association Res Libera, Association Rhodanienne pour la défense de la langue française Association Survie Touarègue-Temoust, Association Sympa-Tisch, Centre Espéranto de la Région Lyonnaise, Centre linguistique franco-Russe, CRRRA Isangano, Club Mad, Collectif Kadjehoum, Consulat de Slovénie (saint-Etienne), Consulat Général du Portugal, Ecole Coréenne de Lyon, Ecole Croate « Bartol Kasic », Ecole Inflexyon, Ecole Polonaise de Lyon, Escola Chabatz d'Entrar Espace Lyon Japon, Espace Pandora, Esprits Critiques, Institut Chuan Tong, Institut Culturel Italien, Institut d'Etudes Occitanes, ILCP Institut de Langue et de Civilisation Polonaise, Institut Pierre Gardette, Instituto Cervantes, Laboratoire Dynamique du langage, Language Exchange International, Le Labo de Babel - GFEN 66, Les Bretons de Lyon, Lyon Chine Education, Maison de l'amitié Centre de langue russe, Maison de l'Europe et des Européens Lyon Rhône-Alpes, Maison de l'Europe et d'Orient, NTC Langue et Culture / Lys-Oranje (Néerlandais de Lyon), Pinoysbest Association, Société Dante Alighieri, Villeurbabel

Europe & Cies Association loi 1901 présidée par Emile zeizig
Délégué général Renaud Lescuyer – administratrice Audrey de Stefano
25 avenue des frères Lumière 69008 Lyon – Tel.04 78 01 27 41 – europeetcies@free.fr –
www.europeetcies.eu

REVUE DE PRESSE (extraits)

Le progrès
29 Octobre 2012

LE PROGRES 29.10.2012

LYON 1ER Europe & Cies dresse un bilan très positif du 3^e Forum des langues du monde de Lyon

L'association Europe & Cies organise chaque année deux manifestations complémentaires et indissociables : le festival Printemps d'Europe et le Forum des langues du Monde de Lyon.

Rencontre avec **Renaud Lescuyer**, délégué général de l'association.



■ Renaud Lescuyer, délégué général de l'association Europe & Cies.
Photo Alain-Charles Fabre

Pourquoi ces deux manifestations ?
Avec Printemps d'Europe, nous donnons l'opportunité aux Lyonnais et aux Rhônalpins d'accueillir et de reconnaître la pluralité des cultures et des langages artistiques qui existent sur le continent européen.

Avec le Forum des langues du Monde de Lyon, nous accueillons chaque année sur la place publique Sathonay, la pluralité des langues parlées à Lyon.

Nous donnons aux Lyonnais et grands Lyonnais la possibilité de reconnaître la pluralité linguistique et culturelle de leur cité.

Un mois après sa clôture, quel bilan dressez-vous

de ce 3^e forum ?
C'est un bilan plus que positif. Nous tenons à remercier l'ensemble des participants pour avoir répondu présents à notre appel et sans qui cette journée n'aurait jamais été aussi riche. 81 langues étaient présentes sur la place Sathonay, 20 nouvelles ont été lues dans plusieurs langues, et plusieurs milliers de visiteurs ont sillonné les stands.

Qu'avez-vous ressenti durant cette manifestation ?

J'ai perçu le désir et le besoin des participants d'échanger sur la « place publique », d'être dans l'analyse, dans la « co-construction collective ».

Quels enseignements en tirez-vous ?
Il faut permettre à tous les enfants d'être éduqué à la pluralité des langues et cela au niveau régional en premier lieu ! C'est indispensable pour mieux connaître ses racines, son histoire et son environnement, qui s'élargit avec l'Europe.

Le Forum reviendra donc l'année prochaine...
Bien sûr ! Sa 4^e édition se tiendra en septembre prochain. Mais dès le printemps, fin mai, se déroulera la 6^e édition du Festival européen des arts de la scène à Lyon et Rhône-Alpes. Des équipes artistiques d'Europe seront invitées à présenter leurs créations et à participer à des rencontres entre artistes et citoyens. L'objectif est de réaliser une synthèse avec le Forum. ■

Le Progrès
Lundi 24 septembre 2012

[EN IMAGE]



■ 80 langues parlées à Lyon et dans la région Rhône-Alpes ont présenté leurs activités lors du 3^e Forum des langues, place Sathonay. Photo Alain-Charles Fabre

Lyon 1^{er}. Place Sathonay, le Forum des langues a été placé sous l'hospitalité, avec une dégustation de soupes européennes

Toute la journée de dimanche, la place Sathonay a vibré au son des 80 langues présentées lors du 3^e Forum des langues organisé par l'association Europe & Cies. Un forum soutenu par l'État, la Commission européenne, les collectivités locales et plus particulièrement par la mairie du 1^{er} arrondissement. Nathalie Perrin-Gilbert a ouvert le forum en rappelant « qu'une langue est plus qu'un moyen d'expression, c'est aussi une manière de voir le monde, de comprendre un monde pluriel, de le vivre ». À plusieurs reprises, au cours de la journée, il a été rappelé que défendre des principes simples, comme l'apprentissage des langues, c'est aussi pouvoir voyager et partager la diversité culturelle.

Pour ajouter un nouvel aspect à la diversité, les organisateurs ont proposé aux participants de déguster un choix de six soupes européennes, en partenariat avec le lycée Jeanne-de-France et ses élèves (Lyon 9^e). Universelle, au fil du temps et des différentes civilisations, la soupe est capable de nous nourrir et nous réchauffer, comme les échanges avec l'autre !

Une journée riche en échanges et en débats à propos de la diversité des langues et des cultures. Enfin, à 19 heures, un grand « Cabaret poétique », animé par Frédérick Houdaer, a rassemblé des poètes de différents continents, pour clôturer le Forum.

www.europeetcies.eu